

На правах рукописи
Mislai Edit

МИСЛАЙ Эдит

**КОММУНИКАТИВНЫЙ ПРИНЦИП ОБУЧЕНИЯ РЕЧЕВОМУ
ОБЩЕНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
В ВЕНГЕРСКИХ СРЕДНИХ ШКОЛАХ**

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(русскому языку как иностранному)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва 2003

Работа выполнена на кафедре методики, педагогики и психологии
Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина.

Научный руководитель: доктор педагогических наук,
профессор
Шукин Анатолий Николаевич

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук,
профессор
Ходякова Лия Александровна

кандидат педагогических наук,
профессор
Метс Надежда Андреевна

Ведущая организация: **Российский университет дружбы
народов**

Защита состоится «14» мая 2003 г. в «10⁰⁰» ч. в зале
Ученого совета на заседании диссертационного совета Д 212.047.01
Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина по адресу:
117485, Москва, ул. Академика Волгина, 6.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Гос. ИРЯ
им. А.С. Пушкина.

Автореферат разослан «14» апреля 2003 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор педагогических наук

 **В.В. Молчановский**

2005-4
13145

867721

Общая характеристика работы

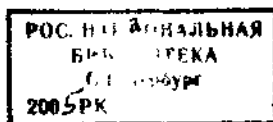
В последние годы в Венгрии в преподавании русского языка произошли значительные изменения. На смену изучению языка как системы пришла практическая направленность занятий, ориентирующая учащихся на овладение языком как средством общения. Эта концепция была закреплена в Законе ВР о среднем образовании (1995) и реализована в программе по русскому языку и языковых курсов коммуникативной направленности.

В качестве эффективного источника оптимизации обучения современная методика рассматривает принцип коммуникативности, использование которого обеспечивает интенсификацию учебного процесса и способствует качественному улучшению преподавания русского языка.

В практику занятий по русскому языку прочно вошли коммуникативные упражнения, а с их помощью осуществляется обучение речевому общению. Экспериментальные исследования и опыт преподавания свидетельствуют, что эффективное использование и комбинирование средств общения на занятиях по русскому языку ускоряет процесс формирования речевых навыков и умений, усиливает познавательную деятельность учащихся.

В данной диссертации исследуется проблема использования принципа коммуникативности на занятиях по русскому языку в венгерской средней школе.

Актуальность темы. Характерной чертой современной школы является усиливающийся процесс гуманизации образования, ориентированного на личность учащихся, которая формируется прежде всего в ходе деятельности и общения. Вот почему задача подготовки учащихся к полноценному общению на иностранном языке, в том числе русском в устной и письменной форме, выносится в настоящее время на



первый план. Реализация данной задачи предполагает формирование у учащихся речевых умений и коммуникативной компетенции.

Исследования в области применения принципа коммуникативности на занятиях по русскому языку как иностранному в венгерских средних школах представляется особенно актуальными, так как большинство учащихся, обучающихся в школах, не владеют речью на иностранном языке и перед преподавателями русского языка стоит задача в максимально короткие сроки помочь учащимся овладеть русским языком в объёме, необходимом для продолжения обучения и овладения специальностью. Источником повышения эффективности обучения, на наш взгляд, является коммуникативный принцип, который получил в современной методической литературе интенсивное развитие. В то же время названный принцип обучения в условиях венгерской средней школы находится еще в стадии становления, что, на наш взгляд, делает актуальной проблематику исследования, посвящённого проблемам использования коммуникативного принципа обучения русскому языку в венгерских средних школах.

Вышесказанное позволяет сделать вывод, что тема исследования "Коммуникативный принцип обучения речевому общению по русскому языку на занятиях в венгерских средних школах" является достаточно актуальной.

Основная цель диссертационного исследования состоит в разработке приёмов обучения речевой общению на русском языке в венгерских средних школах, в проверке целесообразности использования предложенной методики на занятиях по языку.

Объект исследования: методика обучения речевому общению с опорой на коммуникативные упражнения в венгерских средних школах.

Предмет исследования: приёмы реализация принципа коммуникативности на занятиях по русскому языку как иностранному в венгерских средних школах.

Рабочая гипотеза возникла в результате изучения литературы по теме исследования, наблюдения за практикой преподавания русского языка в отдельных венгерских средних школах, а также на основе собственного опыта работы в средней школе. Опора на принцип коммуникативности, предполагающая интенсивное использование элементов, способствующих выработке коммуникативных умений, как-то: ролевых игр, аудиовизуальных средств, служит целям активизации речевой деятельности учащихся и практическому овладению языком в сжатые сроки в условиях ограниченного количества часов, отводимых на занятия по русскому языку как иностранному в венгерских средних школах.

Для реализации поставленной цели и проверки выдвинутой гипотезы необходимо было решить следующие задачи:

1. Провести анализ педагогической, методической литературы, а также действующих программ и учебников для средней школы по русскому языку.
2. Определить содержание принципа коммуникативности и его места в системе существующих принципов обучения.
3. Выявить уровень сформированности речевых навыков и умений учащихся венгерской средней школы (на примере Гимназии и Колледжа по информатике им. Ференца Эркела).
4. На основе разработанных критериев предложить приемы реализации коммуникативного принципа обучения русскому языку как иностранному в условиях венгерских средних школ.

Методологическую основу исследования составляют основополагающие положения о роли языка как средства общения в развитии речи учащихся на иностранном языке.

Для решения поставленных задач и проверки выдвинутой гипотезы использовались следующие **методы** исследования:

1. Анализ литературы по теме исследования.
2. Изучение и обобщение существующего опыта преподавания с использованием коммуникативных упражнений и, в особенности, устных коммуникативных упражнений.
3. Проведение разведовательного эксперимента и опытного обучения с целью проверки эффективности рекомендуемого для занятий принципа коммуникативности.
4. Анкетирование родителей учащихся изучающих русский язык.
5. Беседы с изучающими русский язык, преподавателями-предметниками.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нём предпринята одна из первых попыток проанализировать систему обучения общению на русском языке в венгерской средней школе и предложить приёмы реализации принципа коммуникативности на занятиях. На основе анализа реального учебного процесса в Венгрии дана обобщённая характеристика результатов использования устных коммуникативных упражнений с точки зрения их мотивирующего влияния на учебную активность учащихся на уроках русского языка. Результаты исследования могут быть использованы в качестве методических рекомендаций к проведению занятий по русскому языку, в разработке научных основ составления учебников и учебных пособий по русскому языку.

Теоретическая и практическая значимость:

1. Проанализировано содержание принципа коммуникативности как ведущего принципа обучения языку с практической целью.

2. Разработана система устных коммуникативных упражнений, их использования в обучении русскому языку как иностранному в средней школе.
3. Предложена методика обучения речевому общению, которая может найти широкое применение в работе с венгерскими учащимися в венгерской средней школы.
4. Произведён отбор дидактических материалов (текстов, иллюстраций) для работы по формированию коммуникативных навыков учащихся средней школы по русскому языку как иностранному.

Данный материал может быть использован преподавателями на уроках русского языка в 9-м, 10-м и 11-м классах средней школы в Венгрии.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Опора на принцип коммуникативности способствует оптимизации занятий по русскому языку и овладению языком как средством общения.
2. Принцип коммуникативности наиболее успешно может быть реализован при использовании на занятиях упражнений речевой направленности, ролевых игр и современных технологий обучения в виде компьютерных программ и аудиовизуальных средств. Последние способствуют воссозданию ситуации общения и стимулируют учащихся на речевую деятельность посредством зрительно-слуховых объектов.

В структурном отношении работа состоит из трёх глав, введения, заключения, библиографического перечня и приложения.

Апробация исследования. По теме диссертации опубликовано три работы и основные результаты диссертации обсуждались на кафедре методики, педагогики и психологии Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина в 2002 году.

Основные содержание работы

Во **Введении** обосновывается выбор темы и её актуальность; определяются предмет и методы исследования; формулируются цель и задачи научной работы; выдвигается рабочая гипотеза; раскрывается научная новизна и практическая значимость; содержатся сведения о структуре и объёме диссертации.

В первой главе - *"Особенности преподавания русского языка как иностранного в Венгрии"*- даётся теоретическое обоснование обучения русскому языку как иностранному в Венгрии и возможности повышения интереса к изучению русского языка.

В Венгрии преподавание иностранного языка в средней школе в настоящее время, когда укрепляются и расширяются международные связи, приобретает особое значение. Венгерское хозяйство, которое стремится быть открытым не только для близких регионов, но и для всего мира, требует от работников и специалистов, владеющих иностранными языками, умения эффективно вести переговоры с использованием иноязычных коммуникативных средств. Усвоение иностранного языка подрастающим поколением облегчает взаимопонимание между народами, содействует установлению дружеских, деловых и культурных связей между ними. В связи с изменениями политической, идеологической и экономической ситуации во всём мире и соответственно в Венгрии, меняется также общая парадигма обучения иностранным языкам, в том числе и русскому как иностранному. В 1989 году обязательное преподавание русского языка в Венгерской Республике было отменено. Русский язык становится одним из добровольно выбираемых. В настоящее время в вузах экономического профиля, а также в некоторых регионах Венгрии и в средних школах русский язык изучается в качестве второго или третьего иностранного. В то же время наблюдается возрастающий

интерес к изучению русского языка. Главная причина этого процесса заключается в том, что переход России к рыночной экономике создаёт благоприятные условия для развития торгово-экономических связей России и Венгрии.

Проблемы повышения эффективности обучения русскому языку в Венгрии нашли своё отражение в национальном базовом учебном плане, где дана чёткая перспектива совершенствования форм обучения иностранным языкам, прежде всего русского языка.

Национальный базовый учебный план в соответствии с Законом ВР о среднем образовании (1993 года с и дополнениями 1995 года) является основополагающим документом. Данный учебный план представляет возможность педагогам осуществить профессиональные стремления, а школы и их ученики получают возможность углубить и дополнить учебные материалы. Национальный базовый учебный план представляет это таким образом, что охватывает до 50-70% объема предусмотренных законом учебных часов, в результате чего появляется возможность дополнить нагрузку новым содержательным материалом. Национальный базовый учебный план вместо предметного подразделения определяет культурно-образовательные области, так что школы самостоятельно могут формировать и группировать учебные дисциплины. Таким образом, требования подразделяются не по классам, а исходя из общих потребностей и соответствующих особенностей каждого возраста учащихся.

В школах ученики могут сами выбирать иностранный язык. При этом большое значение приобретает новизна учебного процесса: интересный, привлекательный учебник, стимулирующая методика преподавания, продуманная организация урока, вызывающая желание его изучать.

Нами был проведен опрос родителей детей, изучающих русский язык в Техникуме и Профтехучилище торговли и гостиничного бизнеса им. Барна Шипкаи г. Ниредьхаза, в Гимназии и Средней специализированной школе им. Михая Танчича г. Орошхаза на основании анкет из 12 пунктов об их оценке учебных материалов, учебников.

Результаты анкетирования в процентах выглядят следующим образом:

85% родителей не говорят на русском языке или не изучали его. Но, несмотря на это, 55% обычно помогают детям в изучении языка. Хотя большинство родителей не владеет русским языком, 92% родителей придают значение наличию в учебниках грамматических пояснений на венгерском языке, русско-венгерского словаря. К сожалению, 47% родителей не знакомы с учебниками русского языка, по которым ведется преподавание в Венгрии, но придают особое значение художественному оформлению книги. Так как только 15% родителей говорят на русском языке, 95% опрошенных обращаются к другим за помощью в обучении своих детей языку, а 84% согласились с тем, что при выборе учебника мнение учителя является определяющим. Именно потому 97% родителей оставляют за преподавателем право выбора учебника. К сожалению, в последние годы в результате роста инфляции, безработицы и ряда других негативных факторов у родителей не хватает денег на приобретение каких-либо дополнительных материалов для обучения ребенка языку, но несмотря на это, 96% приобретают словари и 85% – книги. 71% родителей считает, что изучение иностранного языка отличается от изучения других предметов, а учебник является основным средством по усвоению. Иностраный язык можно хорошо усвоить в том случае, если учебник написан для соответствующей возрастной группы, так считает 99% родителей. Важность русского языка становится всё более ощутимой в

наши дни, так как молодёжь наряду с английским и немецким охотно выбирает русский язык потому, что чувствует, что, овладев ещё одним международным языком, будет иметь больше шансов устроиться на работу.

Результаты анкетирования, приведённые, в первой главе позволяют прийти к следующим выводам:

-определены отношение учащихся и родителей детей, изучающих русский язык к учебному процессу и к учебным материалам, а также требования к преподаванию русского языка на разных этапах обучения;

-выделены области познания учащихся в соответствии с национальным базовым учебным планом Венгрии и с действующим в России государственным образовательным стандартом по русскому языку как иностранному.

Во второй главе *"Особенности использования коммуникативного принципа обучения русскому языку в венгерских средних школах"* характеризуются основные методические положения, связанные с коммуникативным принципом обучения, определяются средства общения. Данная глава открывается обзором трудов И. Д. Салистры, А. А. Леонтьева, Е. И. Пассова, Э. Й. Ровета, О. Д. Митрофановой, В. Г. Костомарова, А. Н. Щукина, Н. И. Формановской, Э. А. Азимова по данной проблеме.

Цели обучения языку относятся к числу базисных компонентов системы обучения. Принято выделять стратегическую, практическую, общеобразовательную, воспитательную, развивающую цели обучения. Все цели обучения находятся в тесном взаимодействии друг с другом и направлены на практическое овладение средствами общения и деятельностью общения в её рецептивных и продуктивных видах в границах уровней, определяемых Государственным образовательным

стандартом и составленными на его основе программами. При обучении русскому языку в венгерской средней школе ведущими считаются три цели, традиционный для венгерской лингводидактики, но приобретающие новое наполнение в настоящее время. Это коммуникативная, информационная и учебно-воспитательная цели. Реализация коммуникативной цели обеспечивает формирование речевых навыков и умений во всех видах речевой деятельности. При достижении информационной цели учитывается стремление дать учащимся комплекс языковой и неязыковой информации (тщательно отобранной) о стране изучаемого языка и помочь им сформировать комплексную картину общественного и культурного состояния страны. Информация подобного рода направлена на удовлетворение познавательных интересов учащихся и одновременно расширяет их кругозор. Учебно-воспитательная цель должна обеспечиваться формированием не только речевой, но и речемыслительной деятельности учащихся. Цели обучения определяют содержание обучения, а значит и конечный результат обучения иностранному языку. Необходимо выделять промежуточные и конечные цели обучения каждому виду речевой деятельности. На занятиях с учащимися средней школы промежуточной целью является овладение основами языка и подготовка к занятиям в вузе на русском языке, а конечной целью является свободное владение языком в его устной и письменной формах.

Принцип коммуникативности, предполагающий определение значимых для учащегося сфер и ситуаций общения, может быть полноценно реализован лишь в том случае, если учебный процесс учитывает интересы, интеллектуальный потенциал, возрастные особенности учащегося, так как в противном случае практически невозможна опора на мотивационную сферу учащихся (иными словами,

учащийся как интеллектуальный субъект исключается из учебного процесса).

Коммуникативная направленность в обучении русскому языку как средству общения определяет виды речевой деятельности, подлежащие активному усвоению.

Цель коммуникативного подхода состоит в том, чтобы вызвать у обучаемых заинтересованность в изучении иностранного языка и путем использования коммуникативно значимых упражнений обеспечить овладение языком. Коммуникативный подход привлекает обучаемых отбором тем и ситуаций общения, представляющих для них интерес, и предоставления им возможности выбора текстов и задач для достижения целей программы обучения. Коммуникативная способность обучаемых развивается через их вовлечение в решение широкого круга значимых, реалистичных, имеющих смысл и достижимых задач, успешное завершение которых доставляет удовлетворение и повышает их уверенность в себе. Коммуникативное обучение языку подчёркивает важность развития способности учащихся и их желание точно и к месту использовать изучаемый иностранный язык для целей эффективного общения. Обучаемые должны быть также готовы использовать язык для реальной коммуникации вне занятий, например, во время посещения страны изучаемого языка, во время приёма иностранных гостей дома, при переписке, при обмене аудио- и видеокассетами и т. д.

В данной главе описаны результаты анкетирования, проводимого в венгерской средней школе с целью выяснения интересов учащихся, а также анализировано содержание наиболее популярных радиопередач.

Третья глава диссертационного исследования "Речевое общение как объект обучения в венгерской средней школе" посвящена анализу речевого общения и описанию опытного обучения в средней школе,

которое позволило определить целесообразность системы упражнений, имеющей целью формирование коммуникативных умений по русскому языку как иностранному венгерских учащихся.

Активизация речевой деятельности учащихся на среднем этапе обучения в венгерской аудитории имеет трудности, связанные с обучением русскому языку вне языковой среды. Здесь, как представляется, основной путь решения проблемы – правильная организация учебного процесса. Следует отметить, что проблема существенно осложняется тем обстоятельством, что далеко не все учителя и даже преподаватели-русисты в совершенстве владеют языком. Многие из них, обладая большим педагогическим опытом, не имеют возможности повысить свою квалификацию в стране изучаемого языка. Всё это снижает эффективность обучения:

- у венгерских учащихся относительно медленно формируются речевые автоматизмы, навыки творческой речемыслительной деятельности;
- в учебный процесс редко вводятся коммуникативные формы обучения;
- следовательно, осложняется выработка навыков спонтанной диалогической и монологической речи.

Вот почему разработка методики, соответствующей современному состоянию преподавания русского языка в Венгрии и учитывающей типологические особенности венгерского языка, – неременное условие оптимизации учебного процесса.

В результате посещения уроков выясняется, что уроки недостаточно коммуникативны, хотя и проводятся по учебнику коммуникативного типа. Об этом свидетельствует то, как преподаватели подходят к обучению говорению. В некоторых случаях работа по обучению устной речи сводится к выполнению вопросно-ответных упражнений. Преподаватель

задаёт отдельные, не связанные по смыслу, вопросы каждому учащемуся. При этом учащиеся не учатся задавать вопросы, участвовать в общении и при этом играют пассивную роль. Всем известно, что такой подход к обучению диалогической речи является недостаточным, так как в естественных ситуациях общения речь имеет спонтанный характер, и учащемуся приходится не только отвечать на вопросы, но и быть инициатором разговора или выражать свою реакцию на высказывание собеседника. Описание предложенных в работе устных коммуникативных упражнений, которые развивают речевую деятельность учащихся, помогает преподавателям русского языка как иностранного повысить эффективность обучения. Как известно, хороший учебник помогает учащимся, регулирует темп изучения языка, даёт представление о том, на какой стадии обучения находится ученик. К сожалению, необходимо отметить, что в последние годы учебной литературы по русскому языку издаётся крайне мало и, к сожалению, преподаватели как в школах так и в вузах вынуждены пользоваться достаточно старыми изданиями. И хотя диссертант не ставил своей целью проанализировать существующие в Венгрии учебники, нами сделана попытка проанализировать те учебные материалы, которые используются в практическом курсе в школах Венгрии на сегодняшний день.

Основная цель проведённого опытного обучения состояла в том, чтобы дать описание упражнений коммуникативной направленности и проверить их эффективность при обучении речевому общению на русском языке.

В исследовании приводятся результаты опросов среди учащихся некоторых венгерских средних школ об овладении русским языком, а также видах мотивационной ориентации, преобладающем в их учебной деятельности по изучению русского языка. Для того чтобы дать наглядное

представление о мотивационной ориентации учащихся средних школ Венгрии, в третьей главе выделены следующие факторы, которые могут стимулировать и препятствовать выбору русского языка в качестве предмета изучения.

Факторы, которые могут стимулировать выбор русского языка:	Факторы, которые могут тормозить выбор русского языка:
1. Возможность поездки в Россию и страны СНГ	1. Негативное отношение семья к русскому языку
2. Возможность получения информации на русском языке для повышения собственного престижа по другим предметам.	2. Отрицательная информация о России в средствах массовой коммуникации Венгрии
3. Возможность использования русского языка для общения через Интернет.	3. Учебной литературы по русскому языку крайне мало
4. Русский язык потребуется для будущей профессии	4. Скучные уроки неинтересные упражнения
5. Переписка по Интернету	

В заключении обобщаются результаты работы, и делается вывод о соответствии предложенной системы занятий с включением коммуникативных упражнений; формулируются задачи и направления для продолжения начатого исследования. В нашем исследовании было получены следующие результаты:

1. Использование визуальных средств наглядности играет большую роль при обучении русскому языку учащихся, так как при этом повышается коммуникативность учебного процесса, активизируется познавательная деятельность обучаемых.
2. Важнейшей целью обучения русскому языку в венгерской школе является формирование навыков и умений говорения в бытовой сфере

общения. На основе коммуникативно-деятельностного подхода к обучению этому виду речевой деятельности и используя экспериментальные данные, мы попытались определить пути и способы оптимального использования системы упражнений и задач учебной деятельности на уроке.

При написании диссертации автором было представлено и проанализировано большое количество коммуникативных упражнений. Кроме того, в целях определения уровня языковой подготовки венгерских учащихся, автором был проведён ряд опросов учащихся средних школ Венгрии.

В результате проведённых исследований автор работы делает следующие выводы:

1. Успех обучения во многом зависит от того, насколько конкретно сформулированы конечные цели такого обучения и соответствующие им поэтапные требования к уровню владения русским языком в основных видах речевой деятельности.
2. Даны рекомендации по организации и проведению практических занятий по русскому языку на разных этапах обучения в трёх венгерских средних школах (в Техникуме и Профтехучилище торговли и гостиничного бизнеса им. Барна Шипкаи, в Гимназии и Средней специализированной школе им. Михая Танчича, в Гимназии и Колледже по информатике им. Ференца Эркела).
3. Предложен ряд приёмов и методов проверки обучения.

В приложении представлены тексты опытного обучения, образцы учебников используемых в венгерских средних школах, требования к уровням владения видами речевой деятельности и формам их проверки.

Основные положения и результаты диссертационного исследования излагаются в следующих публикациях:

1. Коммуникативность на уроке русского языка // Состояние и перспективы сопоставительных исследований русского и других языков: Тезисы докладов V Международного симпозиума МАПРЯЛ – Белград, 2000. – С. 51-52.
2. Как с помощью соответствующей методики преподавания, хороших учебных пособий можно добиться того, чтобы ученики полюбили русский язык? // Наука и сотрудничество: Доклады V-го Научного Симпозиума – М.: Творчество, 2000. – С. 253-257.
3. Особенности преподавания русского языка как иностранного в Венгрии // Вестник МАПРЯЛ – М., 2002. – № 34. – С. 12-13.

Julia Edit

ГосНИИПИ Заказ № 248 тираж 100 200 экз.

РНБ Русский фонд

2005-4

13145

Рос.
национальная
библиотека
в С.Петербурге

12 МАЙ 2003